



L3 SERBE CROATE BOSNIAQUE MONTENEGRIN

Présentation

La L3 a été pensée comme la suite de la L2; elle clôt donc un cycle d'apprentissage commencé en L1. En fin d'année, les étudiants atteignent un niveau C1-C2.

Conditions d'accès

L'accès à la L3 est modéré par les règles communes de l'Université.

Composante

ETUDES SLAVES

Lieu(x) d'enseignement

- Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe

Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

Semestre 5 LLCER Serbe, Croate, Bosniaque, Monténégrien

UE1 langue et linguistique (L5SLS1FU) (10 ECTS)

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe

Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

Expression écrite et orale (L5SB1EEO) (2 ECTS)

Description et objectifs

Expression écrite et orale - Mme Ugrenovic

- * Entraînement au commentaire et au résumé de textes non littéraires (notamment de la presse).
- * Discussion sur des thèmes d'actualité, conversation.

Syllabus

- * Ce cours s'adresse à tous les étudiants et l'assiduité est obligatoire, y compris pour les locuteurs natifs qui doivent acquérir la technique du résumé de textes.

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

- * Contrôle continu oral (50%)
- * Examen terminal écrit (50%) : expression écrite 2h

Session 2 (juin-juillet)

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 1h30

- Volume horaire TD : 1h30

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Linguistique (L5SB1LIN) (2 ECTS)

Description et objectifs

Cours magistral - Mme Ugrenovic (0h30) : Linguistique

TD - Mme Ugrenovic (1h) : Grammaire

Phonétique et phonologie. Alternances vocaliques et consonantiques. Le "réflexe" du jat : ekavien, (i)jekavien, ikavien. Syntaxe des cas. Les adjectifs de type déterminé et de type indéterminé. Emploi des 3 séries de pronoms-adjectifs démonstratifs *ovaj/taj/onaj*. L'aspect verbal (morphologie de l'aspect, aspect et temps, choix et emploi de l'aspect au présent, parfait, futur, futur II, conditionnel, impératif et infinitif).

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

- * Examen terminal écrit (100%) : questions du programme 2h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe

Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 1h30

- Volume horaire CM : 0h30

- Volume horaire TD : 1h

Thème (L5SB1THE) (2 ECTS)

Description et objectifs

- * Traduction de textes littéraires et non littéraires (notamment de la presse)

Le TD (1h30) est assuré par M. TRIPKOVIC; le soutien (1h30), par Mme SADIKOVIC

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

- * Examens terminaux écrits (100%) : thème textes littéraires et de la presse 3h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 3h

- Volume horaire TD : 1h30 (+ 1h30 soutien)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Version (L5SB1VER) (4 ECTS)

Description et objectifs

Version, langue des affaires, entraînement à l'interprétariat

- * Version : traduction de textes littéraires - M. Gelez (1h)
- * Langue des affaires : initiation à la langue commerciale, économique, juridique et administrative - M. Stefanovic (2h)
- * Entraînement à la traduction simultanée et à l'interprétariat - Mme Sadikovic (1h)

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

- * Examens terminaux écrits (75%) : version littéraire 2h, version langue des affaires et presse 2h
- * Examen terminal oral (25%) : interprétation 1h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h
- Volume horaire TD : 4h

UE2 littératures du XIX^e siècle (L5SLS2FU) (6 ECTS)

Responsable de la Formation

THOMAS Paul-Louis
Paul-Louis.Thomas@paris-sorbonne.fr

Littératures XIX^e siècle (L5SB02L1) (6 ECTS)

Description et objectifs

Histoire des littératures serbe, croate, bosniaque et monténégrine, du rationalisme au romantisme (XVIII^e siècle - première moitié du XIX^e siècle).

Auteurs et textes au programme dont seront étudiés des extraits :

- XVIII^e siècle :

littérature croate : les adaptations de pièces de Molière à Dubrovnik ; Ignjat Dordic, Tito Brezovacki, Matija Antun Reljkovic, Filip Grabovac, Andrija Kacic-Miosic

littérature serbe : Jovan Rajic, Dositej Obradovic

littérature "alhamijado" de Bosnie

- XIX^e siècle :

Responsable de la Formation

THOMAS Paul-Louis
Paul-Louis.Thomas@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 2h30
- Volume horaire CM : 1h30
- Volume horaire TD : 1h

le néoclassicisme serbe : Lukijan Musicki, Joakim Vujic, Milovan Vidakovic

la découverte de la littérature orale, les chants populaires

le premier romantisme serbe et monténégrin : Vuk Karadzic, Petar Petrovic Njegos

les débuts du mouvement illyrien ; Ljudevit Gaj

Cours magistral : Littératures des XVIIIe et XIXe siècles (M. Thomas, 1h30)

TD : Etudes de textes (M. Thomas, 1h)

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

* Contrôle continu écrit (50%) : dissertation et/ou commentaire composé, partiel en milieu de semestre 3h

* Examen terminal écrit (50%) : dissertation et/ou commentaire composé 4h

* **Pour les étudiants dûment dispensés du contrôle continu, l'examen terminal compte pour 100%**

Session 2 (juin-juillet)

* Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

UE3 civilisations (L5SLS3FU) (6 ECTS)

Responsable de la Formation

ANDJELKOVIC Sava
Sava.Andjelkovic@paris-sorbonne.fr

MARKOVIC Sacha
Sacha.Markovic@paris-sorbonne.fr

Civilisations (L5SB03CI) (6 ECTS)

Description et objectifs

* Histoire des arts (peinture, musique, architecture, sculpture) du aux XIXe s. et XXe s. en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie. (M. Andjelkovic, 2h)

* Analyse des médias contemporains : presse écrite et médias audiovisuels. (M. Markovic, 2h30)

Syllabus

* Le CM et une partie des TD sont en serbe-croate-bosniaque-monténégrin.

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

Responsable de la Formation

ANDJELKOVIC Sava
Sava.Andjelkovic@paris-sorbonne.fr

MARKOVIC Sacha
Sacha.Markovic@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h30

- Volume horaire CM : 2h

- Volume horaire TD : 2h30

- * Contrôle continu oral (10%): exposé sur une question d'actualité
- * Examen terminal écrit (90%) : questions sur le programme d'histoire des arts 2h (coeff. 2), analyse des médias 2h (coeff. 1)

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

UE4 Littératures du XX^e siècle (L5SLS4FU) (4 ECTS)

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h

Littératures XX^e (L5SB04L2) (4 ECTS)

Description et objectifs

Cours magistral : Littératures du début du XX^e siècle (M. Gelez, 1h)

TD : Etude de textes serbes (Mme Mihajlovic, 1h30) ; Etude de textes croates (M. Tripkovic, 1h30)

Les écrivains de la *moderna*.

Le CM est en français, les TD sont en serbe-croate-bosniaque-monténégrin

Syllabus

Oeuvres au programme dont seront étudiés des extraits :

— serbes —

- * **Roman** : Borisav STANKOVIC, *Necista krv*
- * **Poésie** : Jovan DUDIC, *Pesme (Ljubav, Suton, Pesma zenj, Dubrovacki madrigal)* ; Aleksa SANTIC, *Ostajte ovdje, Emina* ; Milan RAKIC, *Jasika* ; Vladislav PETKOVIC-DIS, *Utopljene duse* (choix de poèmes)

— croates —

- * **Nouvelles** : Janko LESKOVAR, *Misao na vjecnost* ; Antun Gustav MATOS, *Cvijet sa raskrsca* ; Dinko SIMUNOVIC, *Muljika Duga* ; Vladimir NAZOR, *Veli Joze*
- * **Poésie** : Antun Gustav MATOS, *Jesenje vece, Utjeha kose* ; Vladimir VIDRIC, *Pejzaz I, II* ; Vladimir NAZOR, *Cvrcak, Slavenske legende*

— bosniaques —

- * **Roman** : Edhem MULABDIC, *Zelena busenje*
- * **Poésie** : Safvet-beg BASAGIC, *Iz velegrada, Dojmovi iz Secesije* ; Musa Cazim CATIC, *Mystika, Tri gazela*

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h

- Volume horaire CM : 1h
- Volume horaire TD : 3h

Informations complémentaires

Session 1 (mai)

- * Examen terminal écrit (100%) : dissertation sur les auteurs et textes au programme 4h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

UE5 ouverture + construction du projet professionnel (L5SLS50U) (4 ECTS)

Construction du projet professionnel (L5SLCTPR) (2 ECTS)

Description et objectifs

Accompagnement pour l'élaboration de projets professionnels, en association avec le B.A.I.P.

M. Priadko ou M. Markovic

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 1h30

- Volume horaire TD : 1h30

Choix d'une option (L5SLS51) (2 ECTS)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

UE facultative (sans ECTS) (L5SLS99U)

Semestre 6 LLCER Serbe, Croatie, Bosniaque, Monténégren

UE1 langue et linguistique (L6SLS1FU) (10 ECTS)

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe

Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

Expression écrite et orale (L6SB1EEO) (2 ECTS)

Description et objectifs

- * Entraînement au commentaire et au résumé de textes non littéraires (notamment de la presse).
- * Discussion sur des thèmes d'actualité, conversation.

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 1h30

- Volume horaire TD : 1h30

Syllabus

- * Assuré par Mme SADIKOVIC, ce cours s'adresse à tous les étudiants et l'assiduité est obligatoire, y compris pour les locuteurs natifs qui doivent acquérir la technique du résumé de textes.

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Contrôle continu oral (50%)
- * Examen terminal écrit (50%) : expression écrite 2h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Linguistique (L6SB1LIN) (2 ECTS)

Description et objectifs

Syntaxe de la phrase simple et de la phrase complexe, les différents types de subordonnées circonstancielles. L'ordre des mots. L'accord du prédicat (problèmes de genre et de nombre, accord avec les numéraux). Eléments de stylistique. Typologie du texte.

Syllabus

- * Cours magistral et TD sont assurés par M. DJUKANOVIC.

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Examen terminal écrit (100%) : questions du programme 2h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 1h30
- Volume horaire CM : 0h30
- Volume horaire TD : 1h

Thème (L6SB1THE) (2 ECTS)

Description et objectifs

- * Traduction de textes littéraires et non littéraires (notamment de la presse)

Syllabus

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 3h
- Volume horaire TD : 1h30 (+ 1h30 soutien)

- * Le TD est assuré par M. TRIPKOVIC; le soutien, par Mme SADIKOVIC

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Examens terminaux écrits (100%) : thème textes littéraires et de la presse 3h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Version (L6SB1VER) (4 ECTS)

Description et objectifs

- * Version : traduction de textes littéraires
- * Langue des affaires : initiation à la langue commerciale, économique, juridique et administrative
- * Entraînement à la traduction simultanée et à l'interprétariat

Syllabus

- * Version littéraire: M. GELEZ
- * Langue des affaires et version presse: M. STEFANOVIC
- * Entraînement à l'interprétariat: Mme SADIKOVIC

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Examens terminaux écrits (75%) : version littéraire 2h, version langue des affaires et presse 2h
- * Examen terminal oral (25%) : interprétation 1h

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn (épreuve unique pour le rattrapage de S5 et S6)

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h

- Volume horaire TD : 4h

UE2 littératures du XIX^e siècle (L6SLS2FU) (6 ECTS)

Responsable de la Formation

THOMAS Paul-Louis
Paul-Louis.Thomas@paris-sorbonne.fr

Littératures XIXe siècle (L6SB02L1) (6 ECTS)

Description et objectifs

Histoire des littératures serbe, croate, bosniaque et monténégrine, du rationalisme au romantisme (seconde moitié du XIXe siècle).

Auteurs et textes au programme dont seront étudiés des extraits :

- le second romantisme serbe : Branko Radicevic, Dura Jaksic, Jovan Jovanovic Zmaj, Laza Kostic
- le romantisme croate : Ivan Mazuranic, Stanko Vraz, Dimitrije Demeter, Petar Preradovic
- la transition entre romantisme et réalisme en Croatie : August Senoa
- le réalisme serbe : les précurseurs (Jovan Sterija Popovic, Jakov Ignjatovic), le "2e réalisme" (Svetozar Markovic, Milovan Glisic, Laza Lazarevic, Janko Veselinovic, Simo Matavulj, Stevan Sremac, Vojislav Ilic, Branislav Nusic, Svetolik Rankovic, Radoje Domanovic)
- le réalisme croate : Ante Kovacic, Evgenij Kumicic, Ksaver Sandor Gjalski, Josip Kozarac, Vjenceslav Novak, Silvije Strahimir Kranjcvic).

Cours magistral : Littératures du XIXe siècles (M. Thomas, 1h30)

TD : Etudes de textes (M. Thomas, 1h)

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Contrôle continu écrit (50%) : dissertation et/ou commentaire composé, partiel en milieu de semestre 3h
- * Examen terminal écrit (50%) : dissertation et/ou commentaire composé 4h
- * **Pour les étudiants dûment dispensés du contrôle continu, l'examen terminal compte pour 100%**

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

Responsable de la Formation

THOMAS Paul-Louis
Paul-Louis.Thomas@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 2h30
- Volume horaire CM : 1h30
- Volume horaire TD : 1h

UE3 civilisations (L6SLS3FU) (6 ECTS)

Responsable de la Formation

ANDJELKOVIC Sava
Sava.Andjelkovic@paris-sorbonne.fr

MARKOVIC Sacha
Sacha.Markovic@paris-sorbonne.fr

Civilisations (L6SB03CI) (6 ECTS)

Description et objectifs

Responsable de la Formation

ANDJELKOVIC Sava
Sava.Andjelkovic@paris-sorbonne.fr

- * Histoire des arts (peinture, musique, architecture, sculpture) aux XIXe et XXe s. en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie. Histoire du cinéma (M. Andjelkovic, 2h)
- * Analyse des médias contemporains : presse écrite et médias audiovisuels. (M. Markovic, 2h30)

Syllabus

- * Le CM et une partie des TD sont en serbe-croate-bosniaque-monténégrin.

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

- * Contrôle continu oral (10%) : exposé sur une question d'actualité
- * Examen terminal écrit (90%) : questions sur le programme d'histoire des arts 2h (coeff. 2), analyse des médias 2h (coeff. 1)

Session 2 (juin-juillet)

- * Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

MARKOVIC Sacha
Sacha.Markovic@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h30

- Volume horaire CM : 2h
- Volume horaire TD : 2h30

UE4 littératures du XX^e siècle (L6SLS4FU) (4 ECTS)

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

Littératures XXe (L6SB04L2) (4 ECTS)

Description et objectifs

- * Les écrivains de l'entre-deux guerres mondiales.

Le CM (M. GELEZ) est en français, les TD (MM. DJUKANOVIC (littérature serbe) et TRIPKOVIC (littérature croate) sont en bcms.

Syllabus

- * Œuvres au programme dont seront étudiés des extraits :

— serbes —

* **Roman** : Milos CRNJANSKI, *Seobe (1. deo)* ; Ivo ANDRIC, *Na Drini cuprija* ; Rastko PETROVIC, *Ljudi govore*

* **Poésie** : Milos CRNJANSKI, *Lirika Itake, Sumatra* ; Momcilo NASTASIJEVIC, *Sedam lirskih krugova*(un poème de chaque cycle)

— croates —

* **Roman** : August CESAREC, *Zlatni mladici* ; Miroslav KRLEZA, *Povratak Filipa Latinovicza*

* **Nouvelles** : Miroslav KRLEZA, *Bitka kod Bistrice Lesne, Baraka 5b*

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe
Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire : 4h

- Volume horaire CM : 1h
- Volume horaire TD : 3h

* **Poésie** : Antun Branko SIMIC, *Ljubav, Hercegovina, Pjesnici, Smrt i ja, Siromasi, Bakterije, Tijelo i ja* ; Tin UJEVIC, *Svakidasnja jadikovka, Visoki jablanovi, Kolajna* ; Ivan Goran KOVACIC, *Jama*

— *bosniaques* —

* **Roman** : Hamza HUMO, *Grozdanin kikut* ; Enver COLAKOVIC, *Legenda o Ali-pasi*

* **Nouvelles** : Ahmed MURADBEGOVIC, *Haremske novele*

Informations complémentaires

Session 1 (janvier)

* Examen terminal écrit (100%) : dissertation sur les auteurs et textes au programme 4h

Session 2 (juin-juillet)

* Examen oral (100%) : questions sur le cours 30 mn

Composante

- ETUDES SLAVES

lieu(x) d'enseignement

- Malesherbes

UE5 ouverture + stage facultatif (L6SLS50U) (4 ECTS)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

Choix d'une option (L6SLS51)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

Option + stage (L6SLS52) (2 ECTS)

Responsable de la Formation

GELEZ Philippe

Philippe.Gelez@paris-sorbonne.fr

PLUS D'INFOS

- Volume horaire TD : 1,5h

Stage optionnel crédité (L6SLSTOP)

Description et objectifs

Suivi de stage en milieu professionnel (entreprises, fonction publique, institutions culturelles...)

Maître de stage : M. Priadko ou M. Markovic

Composante

- ETUDES SLAVES

Choix d'une option (L6SLS51)

- liste (A choix: 1 Parmi 1)

UE facultative (sans ECTS) (L6SLS99U)